

DIOCESE DE NÎMES
PAROISSE NOTRE DAME
CHAPELLE SAINTE EUGENIE

7, RUE SAINTE EUGENIE
30000 NIMES



MESSE DE 9H00
CELEBREE SELON LE MISSEL
DU BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

DOMINICA VIGESIMA POST PENTECOSTEN

20^{ème} Dimanche après la pentecôte
KYRIAL DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR



N'hésitez pas à emporter ce livret chez vous

Chaque semaine, vous pouvez télécharger et imprimer vous-même ce livret en vous rendant sur le site
www.chapellesainteugenie.wordpress.com, rubrique documents -> Programme des messes.

ASPERGES ME

XIII. 5.

A-SPERGES me,*Dómi-ne, hyssópo, et mundá-
bor : lavá-bis me, et super nívem de- albá-bor.
Ps. 50. Mi-se-ré-re mé-i, Dé-us, * se-cúndum mágnam mí-
se-ricórdi-am tú-am. Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-o, et
Spi-rí-tu-i Sáncto. * Sic-ut é-rat in princí-pi-o, et nunc,
et semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. A-men.

V/. Ostende Nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

R/. Et salutáre tuum da nobis.

V/. Dómine exaudi oratiónem meam.

R/. Et clamor meus ad te véniat.

V/. Dóminus vobiscum

R/. Et cum spíritu tuo

V/. Montrez nous, Seigneur, votre miséricorde

R/. Et donnez-nous votre salut


V/. Seigneur écoutez ma prière.

R/. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

V/. Le Seigneur soit avec vous

R/. Et avec votre esprit

PRIÈRES AU BAS DE L'AUTEL

In nómine Patris, et Filii,  et Spíritus Sancti. Amen

V/. Introíbo ad altáre Dei

R/. Ad Deum, qui lætíficat iuventútem meam.

V/. Iúdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta : ab hómine iníquo et dolóso érué me.

R/. Quia tu es, Deus, fortitúdo mea : quare me repulísti, et quare tristis incédo, dum affligit me inimícus ?

V/. Emítte lucem tuam et veritátem tuam : ipsa me deduxérunt et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

R/. Et introíbo ad altáre Dei : ad Deum qui lætíficat iuventútem meam.

V/. Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus : quare tristis es anima mea, et quare contúrbas me ?

R/. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : salutáre vultus mei, et Deus meus.

V/. Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto.

R/. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper : et in saécula sæculórum. Amen.

V/. Introíbo ad altáre Dei.

R/. Ad Deum qui lætíficat iuventútem meam.

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Amen.

V/. Je m'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu

R/. Jusqu'au Dieu qui réjouit ma jeunesse.

V/. Jugez-moi, ô Dieu, et distinguez ma cause de celles de la nation impie : arrachez-moi de l'homme inique et trompeur.

R/. Car, ô Dieu, vous êtes ma force : pourquoi m'avez-vous repoussé, et pourquoi suis-je triste, tandis que l'ennemi m'afflige ?

V/. Envoyez votre lumière et votre vérité : elles m'ont conduit et m'ont amené à votre montagne sainte et dans vos palais.

R/. Et je m'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu, jusqu'au Dieu qui réjouit ma jeunesse.

V/. Je vous louerai sur la harpe, Dieu, mon Dieu : pourquoi es-tu triste, ô mon âme, et pourquoi me troubles-tu ?

R/. Espère en Dieu, parce que je le louerai encore : il est le salut de mon visage et il est mon Dieu.

V/. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

R/. Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

V/. Je m'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu

R/. Jusqu'au Dieu qui réjouit ma jeunesse.

V/. Adiutórium nostrum **†** in nómine Dómini.

R/. Qui fecit cælum et terram.

V/. Confiteor...

R/. Misereátur tui omnípotens Deus, et dimissis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

V/. Amen

R/. Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Páulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater : quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Virginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Páulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

V/. Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

R/. Amen.

V/. Indulgéntiam, absolutiónem, et remissionem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

R/. Amen

V/. Deus, tu convérsus vivificábis nos.

R/. Et plebs tua lætábitur in te.

V/. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.

R/. Et salutáre tuum da nobis.

V/. Dómine, exáudi oratióne meam.

R/. Et clamor meus ad te véniat.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

INTROÏT

Omnia, quæ fecísti nobis, Dómine, in vero iudício fecísti, quia peccávimus tibi et mandátis tuis non obœdivimus : sed da glóriam nómini tuo, et fac nobíscum secúndum multitudínem misericórdiæ tuæ.— Ps. Beáti immaculáti in vía : qui ámbulant in lege Dómini.— V/. Glória Patri

V/. Notre secours est dans le nom du Seigneur.

R/. Qui a fait le ciel et la terre.

V/. Je confesse...

R/. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle. Ainsi soit-il.

V/. Ainsi soit-il.

R/. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous mon père, que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions. C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous mon père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

V/. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle. Ainsi soit-il.

R/. Ainsi soit-il.

V/. Que le Dieu tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés. Ainsi soit-il.

R/. Ainsi soit-il.

V/. Dieu, tournez-vous vers nous et donnez-nous la vie.

R/. Accordez-nous votre salut.

V/. Seigneur, exaucez ma prière.

R/. Que mon appel parvienne jusqu'à vous.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit

Tout ce que vous nous avez fait, Seigneur, vous l'avez fait par un juste jugement, car nous avons péché contre vous et nous n'avons pas obéi à vos commandements ; mais glorifiez votre nom et agissez envers nous selon la multitude de vos miséricordes— Ps. Heureux ceux qui sont purs dans leurs voies, qui marchent dans la loi du Seigneur.



KYRIE

I.

K Y-ri- e * e- lé- i-son. *ij.* Chri-ste

e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e e- lé- i-son. *ij.*

Ký- ri- e * e- lé- i-son.

GLORIA

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex cœléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Iesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Iesu Christe. Cum Sancto Spírиту in glória Dei Patris. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo

ORATIO

Largíre, quæsumus, Dómine, fidélibus tuis indulgéntiam placátus et pacem : ut páriter ab ómnibus mundéntur offénsis, et secúra tibi mente desérvant. Per Dóminum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Gloire à Dieu au plus haut des deux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons, nous vous bénissons, nous vous adorons, nous vous glorifions et nous vous rendons grâces pour votre gloire immense, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu Père tout-puissant. Seigneur Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père, vous qui enlevez les péchés du monde ayez pitié de nous, vous qui enlevez les péchés du monde accueillez notre prière, vous qui siégez à la droite du Père, ayez pitié de nous. Car c'est vous le seul Saint, vous le seul Seigneur, vous le seul Très-Haut, Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

V/. Le Seigneur soit avec vous

R/. Et avec votre esprit

Laissez-vous fléchir, Seigneur, et accordez à vos fidèles le pardon et la paix, afin qu'ils soient purifiés de toutes leurs fautes, et qu'ils vous servent avec un cœur rempli de confiance. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD EPHESIOS.**Ephes. 5, 15-21.**

Mes frères, ayez soin de vous conduire avec circonspection, non comme des insensés, mais comme des sages ; rachetant le temps, parce que les jours sont mauvais. C'est pourquoi ne devenez pas inconsidérés mais comprenez quelle est la volonté de Dieu. Et ne vous enivrez pas de vin, c'est de la débauche ; mais remplissez-vous de saint-Esprit, vous entretenant par des psaumes et des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant dans vos cœurs au Seigneur ; rendant grâces sans cesse pour toutes choses à Dieu le Père, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ ; vous soumettant les uns aux autres dans la crainte du Christ. **R/. Deo Gratias**

GRADUALE**Ps. 144, 15-16.**

Oculi ómnium in te sperant, Dómine : et tu das illis escam in témpore opportúno.

V/. Aperis tu manum tuam : et imples omne ánimal benedictióne.

Les yeux de toutes les créatures espèrent en vous, Seigneur, et vous leur donnez la nourriture en temps opportun.

V/. Vous ouvrez votre main, et vous comblez de bénédictions tout ce qui respire.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. – **V/.** Parátum cor meum, Deus, parátum cor meum : cantábo, et psallam tibi, glória mea. Allelúia.

Alléluia, alléluia. **V/.** Mon cœur est prêt, ô Dieu, mon cœur est prêt ; je chanterai, et je célébrerai vos louanges sur la cithare, ô vous qui êtes ma gloire. Alléluia.

+ SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM IOANNEM.**Ioann. 4, 46-53**

En ce temps-là, il y avait un officier du roi, dont le fils était malade à Capharnaüm. Ayant appris que Jésus venait de Judée en Galilée, il alla auprès de lui, et le pria de descendre, et de guérir son fils, qui était près de mourir. Jésus lui dit : Si vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croyez point. L'officier lui dit : Seigneur, descendez avant que mon fils meure. Jésus lui dit : Va, ton fils vit. Cet homme crut à la parole que Jésus lui avait dite, et il s'en alla. Comme déjà il descendait, ses serviteurs vinrent au-devant de lui, et lui annoncèrent que son fils vivait. Il leur demanda l'heure à laquelle il s'était trouvé mieux ; et ils lui dirent : Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté. Le père reconnut que c'était à cette heure-là que Jésus lui avait dit : Ton fils vit ; et il crut, lui, et toute sa maison. **R/. Laus Tibi Chryste**

CREDO

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem coeli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmíne, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri : per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines, et propter nostram salútem descendit de cœlis. **(Faire une génuflexion).** ET INCARNATUS EST DE SPIRITU SANCTO EX MARIA VIRGINE : ET HOMO FACTUS EST. Crucifíxus etiam pro nobis ; sub Póntio Pilato passus, et sepúltus est. Et resurrexit tértia die, secúndum Scripturas. Et ascendit in coelum : sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória iudicáre vivos et mórtuos : cuius regni non erit finis. Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem : qui ex Patre Filióque procedit. Qui cum Patre, et Filio simul adorátur et conglorificátur : qui locútus est per Prophétas. Et unam, sanctam, catholicam et Apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissiónem peccatórum. Et exspécto resurrectiόνem mortuórum. † Et vitam ventúri sæculi. Amen.

V/. Dóminus vobíscum

R/. Et cum spírítu tuo

V/. Le Seigneur soit avec vous

R/. Et avec votre esprit

ANT. AD OFFERTORIUM.

Super flúmina Babylónis illic sédimus et flévimus : dum recordarémur tui, Sion.

Ps. 136, 1.

Au bord des fleuves de Babylone, nous nous sommes assis, et nous avons pleuré en nous souvenant de toi, Sion.

SECRETE

Cæléstem nobis præbeant hæc mystéria, quæsumus, Dómine, medicínam : et vítia nostri cordis expúrgent. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Nous vous en supplions, Seigneur, faites que ces mystères nous soient un remède céleste et purifient notre cœur de ses vices. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PRÆFATIO DE SANCTISSIMA TRINITATE

Per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro

R/. Dígnum et iústum est.

Dans tous les siècles des siècles.

R/. *Ainsi soit-il.*

V/. *Le Seigneur soit avec vous.*

R/. *Et avec votre esprit.*

V/. *Élevons nos cœurs.*

R/. *Ils sont tournés vers le Seigneur.*

V/. *Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.*

R/. *C'est juste et nécessaire*

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnipotens ætérne Deus : Qui cum Unigénito Fílio tuo et Spírítu Sancto unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine discretióné sentímus. Ut, in confessióné veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in maiestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim, qui non cessant clamáre cotídie, una voce dicéntes :

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et c'est notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant : Avec votre Fils unique, et le Saint-Esprit, vous êtes un seul Dieu, un seul Seigneur, non dans l'unité d'une seule personne, mais dans la Trinité d'une seule substance. Car ce que nous croyons au sujet de votre gloire, sur la foi de votre révélation, de votre Fils et du Saint-Esprit, nous le croyons aussi, sans aucune différence. En sorte que, confessant la vraie et éternelle Divinité, nous adorons et la propriété dans les personnes et l'unité dans l'essence et l'égalité dans la majesté. C'est elle que louent les Anges et les Archanges, les Chérubins avec les Séraphins, qui ne cessent chaque jour de chanter en disant d'une voix unanime :



SANCTUS

2. **S** Anctus, * San-ctus, Sanctus Dó-mi-nus De- us
Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cae-li et ter-ra gló-ri-a
tu-a Ho-sánna in ex-cél-sis. Be-ne-díctus qui
ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sánna
in ex-cél-sis.

PATER NOSTER

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere.

Pater noster, qui es in cælis : sanctificétur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitoribus nostris ; et ne nos indúcas in tentatiónem.

R/. Sed líbera nos a malo.

V/. Per omnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Pax + Dómini sit + semper vobís + cum.

R/. Et cum spiritu tuo.

Éclairés par le commandement du Sauveur et formés par l'enseignement d'un Dieu, nous osons dire :

Notre Père qui êtes aux cieus, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

R/. Mais délivrez-nous du mal

V/. Dans tous les siècles des siècles.

R/. Ainsi soit-il.

V/. La paix + du Seigneur + soit toujours avec + vous.

R/. Et avec votre esprit.

AGNUS DEI

1. **A** - gnus De- i, * qui tol-lis pec-cá- ta mundi : mi-
se-ré- re no-bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá-ta
mun- di : mi-se-ré- re no-bis. Agnus De- i, * qui tol-lis
pec- cá- ta mundi : do-na nobis pa-cem.

COMMUNION

V/. Ecce Agnus Dei, Ecce qui tollit peccata Mundi

R/. Domine non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.

(3 fois)

Meménto verbi tui servo tuo, Dómine, in quo mihi spem dedísti : hæc me consoláta est in humilitáte mea.

V/. Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde

R/. Seigneur, je ne suis pas digne de que vous entriez sous mon toit, mais dites un mot seulement, et mon âme sera guérie

Souvenez-vous, Seigneur, de votre parole à votre serviteur, de cette parole en laquelle vous m'avez donné l'espérance ; c'est elle qui m'a consolé dans mon humiliation

POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

Ut sacris, Dómine, reddámur digni munéribus : fac nos, quæsumus, tuis semper obœdíre mandátis. Per Dóminum nostrum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

Afin que nous soyons rendus dignes de participer à vos dons sacrés, faites, nous vous en supplions, Seigneur, que nous obéissions toujours à vos préceptes. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

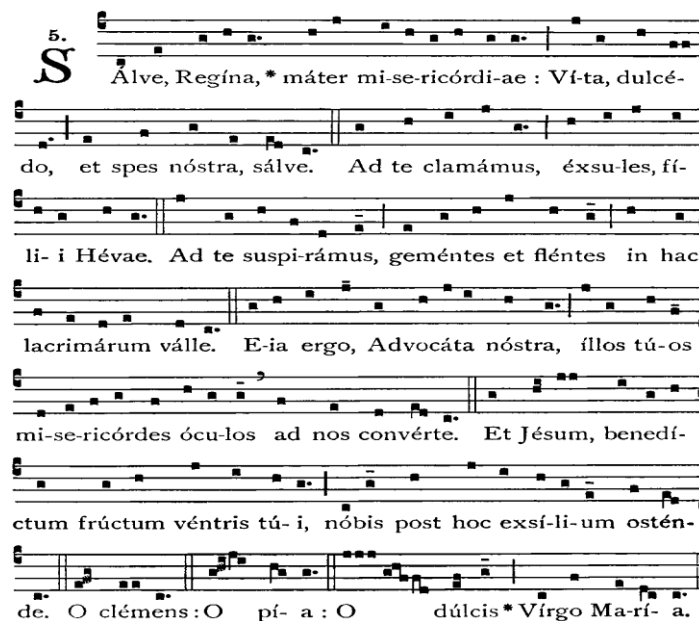
ITE MISSA EST XI & BENEDICTION



I. - te, mis- sa est.

R/. De- o grá- ti- as.

AU DERNIER ÉVANGILE : SALVE REGINA



5. S Ave, Regína, * máter mi-se-ricórdi-ae : Ví-ta, dulcé- do, et spes nóstra, sálve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí- li- i Hévae. Ad te suspi-rámus, geméntes et fléntes in hac lacrimárum vátte. E-ia ergo, Advocáta nóstra, íllos tú-os mi-se-ricórdes ócu-los ad nos convérte. Et Jésum, benedí- ctum frúctum véntris tú- i, nóbis post hoc exsí-li-um ostén- de. O clémens : O pí- a : O dúlcis * Vírgo Ma-rí- a.

PROCESSION DE SORTIE